Teste de Espanhol — Traducción inversa (12.º Ano)

12.º Ano | Espanhol | 20 valores

Instruções: Responde a todas as questões. Duração: 90 minutos. Cada questão vale 2 valores, exceto a 8 (6 valores).

1. Falsos amigos ES→PT (2 val)

a) «Actualmente vivo en Lisboa.» → «_____ vivo em Lisboa.»

b) «Es un trato exquisito.» → «É um trato _____.»

c) «Lo arreglaron en el taller.» → «Arranjaram-no na _____.»

d) «Dejó una propina.» → «Deixou uma _____.»

2. Estructuras — ES→PT (2 val)

a) «Me gusta el barrio.» → «_____ o bairro.»

b) «Hace dos años que vivo aquí.» → «_____ dois anos que vivo aqui.»

c) «Llevo una hora esperando.» → «_____ uma hora à espera.»

d) «Tengo que irme.» → «_____ ir-me.»

3. Matices (2 val)

a) «un rato antes de cerrar» → «_____ antes de fechar»

b) «no te piden nada» → «não te _____ nada»

c) «aparecen firmas» → «_____ assinaturas»

d) «por falta de presupuesto» → «por falta de _____»

4. Conceptos (2 val)

a) Transferir a estrutura da origem chama-se _____ b) Manter o termo e explicar chama-se _____

c) Perder um jogo de palavras é sempre um erro? _____ d) A tradução deve soar _____ em português.

© 2026 Estudantices

5. Lee el texto que vas a traducir

*A biblioteca do bairro abriu num local que antes era um **taller**. Actualmente tem mais sócios do que livros novos, e a responsável explica-o sem drama: «As pessoas vêm para estar, não só para ler.» Um **rato** antes de fechar, as mesas continuam cheias de estudantes. Não há **propina** a dar nem nada a comprar: só um cartão e uma cadeira livre. Alguns vizinhos dizem que é o último sítio do bairro onde não te pedem nada. Quando se fala em fechá-la por falta de orçamento, aparecem assinaturas que ninguém sabe quem recolheu.*

6. Las tres palabras marcadas (2 val)

a) taller → _____ b) rato → _____ c) propina → _____

---

d) Porque é que estas três palavras são perigosas para um tradutor português? _____

7. Reescribe en portugués (2 val)

a) «más socios que libros nuevos» → _____

---

b) «el último sitio donde no te piden nada» → _____

8. Traduce el texto (6 val)

Traduz o texto da questão 5 (cerca de 100 palavras) para português, mantendo o registo e a fala citada.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Soluções — Traducción inversa

1. a) Hoje em dia b) delicado (ou refinado) c) oficina d) gorjeta

2. a) Gosto do bairro b) Há c) Estou há (ou: Levo uma hora à espera) d) Tenho de

3. a) Um pouco (ou: um momento) b) pedem c) aparecem d) orçamento

4. a) transferência (ou calco estrutural) b) nota do tradutor (ou explicitação) c) não — assume-se a perda e compensa-se d) natural

5–8. Tradução modelo: *A biblioteca do bairro abriu num espaço que antes era uma oficina. Hoje em dia tem mais sócios do que livros novos, e a responsável explica-o sem drama: «As pessoas vêm para estar, não só para ler.» Um pouco antes de fechar, as mesas continuam cheias de estudantes. Não há gorjeta a dar nem nada a comprar: só um cartão e uma cadeira livre. Alguns vizinhos dizem que é o último sítio do bairro onde não te pedem nada. Quando se fala em fechá-la por falta de orçamento, aparecem assinaturas que ninguém sabe quem recolheu.*

6. a) oficina b) momento (ou: pouco) c) gorjeta d) porque as três se parecem com palavras portuguesas mas têm outro sentido: «taller» não é talher, «rato» não é rato e «propina» não é propina

7. a) «mais sócios do que livros novos» b) «o último sítio do bairro onde não te pedem nada»

Grelha de avaliação

Questão	Conteúdo	Competência	Val.
1	falsos amigos ES→PT	tradução	2
2	estruturas divergentes	tradução	2
3	matizes	tradução	2
4	conceitos	metalinguagem	2
5	leitura do texto-fonte	compreensão escrita	—
6	três palavras marcadas	tradução	2
7	reescrita de segmentos	tradução	2
8	tradução integral	mediação escrita (B2.1)	6

Total: 20 valores · **Nota:** a soma dos valores obtidos é a nota, na escala de 0 a 20.

© 2026 Estudantices